

Opening Remark

開会挨拶

Symposium on “sustainable shared growth” on January 10, 2020
シンポジウム「持続的な共有型成長」、2020年1月10日



A watery version of the jacket illustration

It was inspired by Pope Francis’ encyclical “*Laudato Si*”, with sub-theme “On Care for Our Common Home”. This is also part of the sub-theme of AFC #5: “Our Common Home and Happiness”.

— Ferdinand C. Maquito

それはローマ教皇フランシスコの回勅「ラウダート・シ」に触発されたものですが、この回勅の副題は「共に暮らす家を大切に」で、奇しくも第5回アジア未来会議の副題「みんなの故郷、みんなの幸福」と重なります。

—フェルディナンド・C・マキト

“Our Common Home and Happiness”

「みんなの^{ふるさと}故郷、みんなの^{しあわせ}幸福」



Dr. Ferdinand C. Maquito

(College of Public Affairs and Development, UPLB)

フェルディナンド・C・マキト (フィリピン大学ロスバニョス校)

Since 2004, AFC's host, Atsumi International Foundation/Sekiguchi Global Research Association (AISF/SGRA), has held 27 seminars in the Philippines on the theme of Shared Growth. This seminar series has gone through three stages of evolution.

In the first stage, the aim was to push the shared growth advocacy through research involving elements of Japan's shared growth experience. In economic terms, the seminars aimed for efficiency with equity (good distribution of income/wealth). This stage saw an active engagement with the manufacturing sector of special economic zones.

The second stage was prompted by a need to involve also those who had an advocacy for pushing the environment agenda, hence, widening the network of like-minded entities. It is at this stage that the word “sustainable” was added to the theme of the seminar series. It should be noted, however, that “shared growth” by itself already includes environmental sustainability when we broaden our income/wealth equity definition of “shared” to also cover inter-generational equity. This conforms to the generally accepted definition of sustainable development as a type of development where the

アジア未来会議を主催する渥美国際交流財団関口グローバル研究会 (AISF/SGRA) は2004年以来、「共有型成長」をテーマにフィリピンで27回ものセミナーを開催してきました。一連のセミナーには3つの発展段階がありました。第一段階は、日本における共有型成長の経験を研究し、それを通じて共有型成長の理念を明らかにすることを目指しました。経済学の言葉で言えば、公平性のある効率、つまり収入や富の公平な分配の追求です。ここでは経済特区における製造業の実態も調査しました。

第二段階は、環境問題に熱心な人たちが私たちの議論に加わることで始まりました。これで議論の幅が広がり、連続セミナーのテーマに「持続可能性」という言葉が加わりました。しかし考えてみれば、「共有型成長」の概念には環境面の持続可能性という考え方が含まれていたのです。私たちの考える「公平性」には世代間の公平も含まれていたからです。今の世代のニーズを満たすために、未来の世代が自分たちのニーズを満たす機会を犠牲にしてはならないということです。これは現在広く受け入れられている「持続可能な発展」の定義と一致しています。

第三段階、つまり今日の段階では、いわば総花的であった従来のアプローチに代えて、具体的で的を絞ったアプローチが始まりました。個々の国が持続可能な成長を遂げるのに必要な具体的メカニズムの研究です。どうすれば効率性

current generation's needs are satisfied without compromising the ability of future generations to satisfy their needs.

The third and latest stage of evolution came with a shift from the carpet bombing approach of the second stage to the surgical strike approach of the third stage. The aim of the seminars is now to search for specific mechanisms that would allow a country to achieve sustainable shared growth, i.e., simultaneously achieve the goals of efficiency, equity, and environmental friendliness. Within the fertile environment of the AIFS/SGRA seminars and my home institution, the College of Public Affairs and Development, University of the Philippines Los Baños, the identified mechanisms of sustainable shared growth are: internal revenue allocation; community currency; land value taxation; the Flying Geese Model and other Japanese institutions that differ from that of mainstream economics; decentralization and organizational architecture.

The original theme of shared growth was a term coined by the "East Asian Miracle Report" of the World Bank published in 1993 to refer to the peculiar type of economic development experienced by a group of East Asian Economies, led by Japan, in the decades after WWII. Conspicuously absent in the list of eight Highly Performing (East) Asian Economies of the report was the Philippines. Unfortunately, even if the report was re-written today, the Philippines would not still be included in the list. The Philippines remains in dire need of achieving sustainable shared growth.

The theme of the 5th Asia Future Conference springs

と公平性、そして環境への配慮を同時に追求できるかの研究です。

今回は AIFS/SGRA の「アジア未来会議」を私の所属するフィリピン大学ロスバニョス校に迎えることができました。この素晴らしい機会に、私たちは持続可能な共有型成長を実現する具体的なメカニズムとして、いくつかの問題に取り組みました。内国歳入割当、地域通貨、土地税制、雁行モデルを初めとし、主流経済学と異なる日本の諸制度、地方分権とその組織構造などです。

そもそも共有型成長という言葉は世界銀行が1993年に発行した「東アジアの奇跡」と題するレポートで使われたもので、第二次世界大戦後の数十年間に、日本を筆頭とする東アジア諸国で実現された経済発展の固有な形態を指していました。ただ残念なことに、この報告の挙げた東アジアの高成長国8か国のリストにフィリピンは含まれておりません。不幸なことですが、いま同じレポートが書かれたとしても、フィリピンは入らないでしょう。残念ながら、この国はまだ持続可能な共有型成長に到達していません。

いま申しましたとおり、第5回アジア未来会議のテーマは過去のセミナーの蓄積から生まれたものですが、アジア未来会議は第3回以降、アジアにおける異文化間の対話、とりわけその倫理的側面に関する円卓会議を併催しています。それはローマ教皇フランシスコの回勅「ラウダート・シ」に触発されたものですが、この回勅の副題が「共に暮らす家を大切に」なのです。奇しくも第5回アジア未来会議の掲げる「みんなの故郷、みんなの幸福」と重なっているではありませんか。いたずらに社会の格差を広げ、天然資源を食いつぶすグローバル市場経済に対する私たちの批判は、この回勅と響きあうのです。

持続可能な共有型成長の目指すところは効率と公平性、

from these series of 27 seminars. Since the 3rd run, the AFC has included a roundtable on inter-cultural Asian dialogue focusing on ethics. It was inspired by Pope Francis' encyclical "Laudato Si", with sub-theme "On Care for Our Common Home". This is also part of the sub-theme of AFC 5: "Our Common Home and Happiness". The encyclical virtually gave support to our advocacy in its strong criticism of a global market economy that has widened the social disparity and ravished our natural resources.

The three goals of sustainable shared growth, efficiency, equity, and environment, could be translated into Tagalog as Kahusayan, Katarungan, Kalikasan, or, as we have been referring to it in SGRA Philippines: KKK. I am quite aware that these letters do not mean well in a Western or even Japanese context. But, we in SGRA Philippines use it proudly for it symbolizes the revolution of our forefathers against the Spanish colonizers. In English, the revolutionary organization of KKK means: the highest and most respected assembly of the sons/daughters of the country. Indeed, the achievement of sustainable shared growth, at least for the Philippines, requires nothing short of a revolution in thinking and doing things, by the highest and most respectable sons and daughters of the motherland.

そして環境です。この3つは、タガログ語では *Kahusayan*, *Katarungan*, *Kalikasan* と言ひまして、フィリピンの私たちは略して KKK と呼んでいます。言うまでもなく、この3文字 (KKK) は英語や日本語では好ましくない意味をもっています*。しかしフィリピンの私たちにはとても誇らしい語です。なぜなら、それはスペインによる植民地支配と戦った先人たちの運動を象徴する言葉だからです。KKK は革命組織の名で、「この国の息子たち、娘たちの至高にして最も尊敬すべき会議」を意味するタガログ語の頭文字を取ったものなのです。実際、少なくともこの国で持続可能な共有型成長を実現するには、思考と行動の両面で革命が必要でしょう。その担い手は、もちろん、この国の至高にして最も尊敬すべき息子たち、娘たちです。

*英語の KKK は白人至上主義団体 キュー・クラックス・クランの略称、日本語の 3K は「きつい、汚い、危険」の意。



Pope Francis kissing an infant
(東京ドームのミサで幼児に
キスする教皇フランシスコ)
© 共同通信社